

**Buddhist Manuscripts from Central Asia**  
**The British Library Sanskrit Fragments**  
Volume I

Editors-in-chief:  
SEISHI KARASHIMA AND KLAUS WILLE

The International Research Institute for Advanced Buddhology  
Soka University  
Tokyo 2006

Published by The International Research Institute for Advanced Buddhology (= IRIAB),  
Soka University:

1-236 Tangi, Hachioji, Tokyo 192-8577, Japan

〒192-8577 東京都八王子市丹木町1-236

創価大学・国際仏教学高等研究所

*Phone: (+ 81-42) 691-2695*

*Fax: (+ 81-42) 691-4814*

Permission to reproduce the manuscripts and fragments was granted by The British Library  
Board, London.

First published 2006

*Printed in Japan by Meirwa Printing Company, Tokyo*

© Seishi KARASHIMA 2006

All rights reserved.

Apart from any fair dealing for the purpose of private study, research, criticism or review, no part of this book may be reproduced, translated or utilised in any form, either by print, photoprint, microform, multimedia or any other means, now known or hereafter invented, without written permission of the copyright holders and publisher. Enquiries should be made to the publisher.

ISBN 4-9980622-9-8

## TABLE OF CONTENTS

### RESEARCH ARTICLES

The papers of the Central Asian scholar and Sanskritist Rudolf Hoernle Ursula SIMS-WILLIAMS .....	1
Some recently identified Sanskrit fragments from the Stein and Hoernle collections in the British Library, London (2) Klaus WILLE.....	27
The Sanskrit Fragments Or. 15003 in the Hoernle Collection Klaus WILLE.....	65
The <i>Saddharmapuṇḍarikasūtra</i> Manuscript from Farhād-Bēg in the Stein Collection (1) Seishi KARASHIMA.....	155
A Sanskrit Fragment of the <i>Saddharmapuṇḍarikasūtra</i> in the Stein Collection Seishi KARASHIMA.....	173
Four Sanskrit Fragments of the <i>Ratnaketuparivarta</i> in the Stein Collection Seishi KARASHIMA.....	177
The Sanskrit Manuscript of the <i>Sarvabuddhaviṣayāvātārajñānālokālamkāra</i> from Endere in the Stein Collection Seishi KARASHIMA and Klaus WILLE....	191
A Sanskrit Fragment of the Larger <i>Prajñāpāramitā</i> in the Stein Collection Noriyuki KUDO.....	255
A Sanskrit Fragment of the <i>Prajñāpāramitāstotra</i> in the Stein Collection Kenta SUZUKI .....	261
A Sanskrit Fragment of the <i>Caityacatuṣka-</i> and <i>Tripusabballikasūtra</i> Noriyuki KUDO.....	263
A Sanskrit Fragment of Unknown Mahāyāna Charm Noriyuki KUDO.....	265
The Tocharian Fragments in Or. 15003 of the Hoernle Collection Tatsushi TAMAI .....	267
POSTSCRIPT.....	271
PLATES.....	1-133

## The Tocharian Fragments in Or. 15003 of the Hoernle Collection

Tatsushi TAMAI

There are seven manuscripts (or eight, if the sole character on line a of Side B in Nr. 59 is one of the special Tocharian Brāhmī characters created to represent Tocharian sounds that did not exist in Sanskrit) which contain Tocharian B words. The fragments are so tiny that I cannot determine whether all of these are purely Tocharian manuscripts or bilingual Sanskrit/Tocharian ones. The type of script in which they are written, the so-called “Slanting Gupta,” was used for both Sanskrit and Tocharian texts.

In my transliteration, “toch.” stands for “Tocharian”; capital letters are used to transcribe the special Tocharian Brāhmī characters (transcribed by other scholars using underlined lower-case letters). The symbol “u” represents a non-syllabic /u/, while U\* represents a non-syllabic /u/ with *virāma*. When fragments have been wrongly joined, I have marked the added characters as “from another manuscript.” For other symbols and conventions used in the transliteration, see Klaus Wille’s system for Sanskrit (above, p. 59).

Or. 15003/6 (old type of the script)

A

- a /// + .y. nau[S\*] (toch. /nauṣ/) + ///
- b /// .. m sū aiše (toch. /su aiše/) .. ///
- c /// .. m.a l [l]añtse PA (toch. /länk<sup>u</sup>tse PA/) ///

B

- a /// st. (toch.?) ak[ā] .. + ///
- b /// .. k yāmīRA (toch. opt. 3. sg. med. of  $\sqrt{yām}$ ) .. ///
- c /// .[p]. yolo (toch.) + ///
- d /// + .. .. + + ///

Or. 15003/108

A

- a /// .. + + + + ///
- b /// .yā padā n[e] .. ///
- c /// .. [o]mpo[s].ṃ (toch. /ompostān/) ///

## B

- a /// [lo]na (toch.?) bra + ///
- b /// U\* kaly.iś\* (toch. /kälými-ś/) ///
- c /// [ñ]ä .i + ///

Or. 15003/121 (Skt./Toch. bilingual)

## A

- a /// .. .. /// (two characters from another manuscript)
- b /// [s]s. || .. .. [t]v[ā]
- c /// mi anumodā
- d /// + rmne (toch.?) .. + .e

## B

- a /// + tta : a .. ..
- b /// || kār[m]n[e] ene (toch. /kārm-ne enenkā/?)
- c /// gha + + .i
- d /// .. .. /// (the two characters in the middle of c and d are from another manuscript)

Or. 15003/141

*verso*

- y /// .[k]. piś[s]a warñai ` k<sup>w</sup>[s]e TA.y. [y]ś. .. (toch. /täryā yśelmi/?) ///
- z /// ā .. k. st. lñesa warñ[ai] k<sup>w</sup>.[e] (toch.) ///

Or. 15003/241

## A

- p1 /// ŚPA (toch.) ///
- p2 /// .. .. ///

## B

<these two lines are illegible>

Or. 15003/247

## A

- x /// .. .. ///
- y /// .. .. .s. p. .. .. pa ra .. ///
- z /// to .. + + + .. śukentasa ` (toch.) + ///

## B

- 1 /// .. śākendra .. .. j. ha[m]\* .. .. sl. + ///
- 2 /// .. s. .. .. + .. .. .. ā .. poyś[i] (toch.) ///
- 3 /// .. .. ā .. .. ///

Or. 15003/258

A

- a /// + .. .. samai 17 || ///  
b /// .. vita pariškāraṃ cī .. ///  
c /// .. [sa]ṃghasya .. + + ///

B

- a /// [i] + bh. ṣa jy. + + ///  
b /// + vyam\* || se ṣuKT\* y[p]. (toch. /se ṣukt yāpaunā?) ///  
c /// + + rma samayaṃ s.ā + ///